

12/2007

Décembre 2007 • • Numéro 3

# La lettre du **RENOUVO**

Bulletin de liaison des associations du Réseau  
pour la nouvelle orthographe du français

Une publication du  
**RENOUVO** [www.renouvo.org](http://www.renouvo.org)

DICTIONNAIRES PAPIER

## La nouvelle orthographe gagne du terrain



HAÏTI

Une école se met à  
la nouvelle  
orthographe

GREVISSE-GOOSSE

Une nouvelle édition du  
BON USAGE

## Dictionnaires



Des pétitions demandent aux éditeurs traditionnels de prendre en compte la nouvelle orthographe

---

Au printemps, plusieurs pétitions pour demander à certains éditeurs de mieux prendre en compte la nouvelle orthographe étaient lancées. Ces pétitions étaient destinées à Larousse, à Robert, et à Marie-Éva de Villers et les éditions Québec Amérique pour le *Multidictionnaire de la langue française* (un ouvrage de référence très connu au Québec).

Le nombre de signatures a été important, preuve que la demande d'une meilleure intégration des rectifications orthographiques est forte.

### **Larousse et Robert**

Courant octobre, 2143 signatures ont été adressées à Robert et 2295 à Larousse.

À l'heure de la mise sous presse, aucune réponse n'a encore été reçue de Robert.

Les éditions Larousse, en revanche, viennent de réagir. Dans une réponse – très positive – transmise aux responsables de la pétition, Yves Garnier, directeur éditorial, écrit :

*« Vous serez certainement satisfaits d'apprendre que dans un grand dictionnaire à paraître l'an prochain [chez Larousse], l'orthographe rectifiée se verra systématiquement signalée à chaque entrée concernée. Il en sera de même dans un dictionnaire scolaire destiné aux élèves du cycle 3, pour lesquels le B.O.E.N. hors série n° 5 du 12 avril 2007 recommande d'inscrire l'enseignement "dans le cadre de l'orthographe rectifiée".*

*Pour le Petit Larousse, nous envisageons d'introduire dans le millésime 2009 – dans l'ouvrage lui-même, donc – la liste des mots touchés par la nouvelle orthographe. [...] L'étape suivante sera le signalement systématique à chaque entrée. »*

La voix des deux-mille pétitionnaires a donc été entendue, et c'est là une nouvelle très réjouissante.

## **Le MULTIDICIONNAIRE**

La pétition pour le *Multidictionnaire de la langue française* prenait fin un peu plus tôt que les deux pétitions précédentes, puisqu'elle s'est terminée en juillet. 1461 signatures ont été récoltées, puis transmises à Marie-Éva de Villers ainsi qu'à son éditeur, Québec Amérique.

À l'heure actuelle, ni Marie-Éva de Villers ni Québec Amérique n'a donné de réponse, mais on a pu apprendre par les médias que la prochaine édition du *Multidictionnaire de la langue française* (à paraître en septembre 2008) serait enrichie d'un aide-mémoire sur les rectifications de l'orthographe, et que la mention ou l'attestation des graphies rectifiées dans les entrées mêmes passerait du maigre 26,1 % actuel à près de 40 ou 50 %. C'est un premier pas, certes, mais encore insuffisant.

### **Le texte de la pétition (ici pour Larousse)**

*« Les rectifications de l'orthographe française, en supprimant un certain nombre d'anomalies, s'inscrivent dans le cadre de l'évolution normale de l'orthographe.*

*Conformément aux vœux des institutions compétentes, ni l'ancienne ni la nouvelle orthographe ne peut être tenue pour fautive. L'usage tranchera.*

*Or, pour que l'usage puisse trancher, il importe que les dictionnaires indiquent clairement l'existence de chaque nouvelle graphie, même lorsque celle-ci n'est pas (encore) dominante. Les lacunes actuelles dans Le Petit Larousse sont*

- pénalisantes pour les élèves lorsque la correction de leurs textes est faite en consultant cet ouvrage, qui n'est que partiellement à jour,*
- et contraignantes pour tous ceux et celles qui écrivent en français et qui désirent utiliser pleinement une orthographe moderne.*

*Pour ces raisons, nous soussignés, citoyens et citoyennes de la francophonie ou francophiles d'autres contrées, déclarons, en cette année 2007, que notre souhait pressant et légitime est de voir la totalité des graphies rectifiées apparaître en entrées (en première position ou comme variantes permises, en gras aux côtés des variantes traditionnelles, avant la définition), tant dans les entrées du Petit Larousse que dans les autres ouvrages des éditions Larousse. »*

## Brèves • •



- • Une école d'Haïti se met à la nouvelle orthographe

Le collège Nelson-Mandela de Gros-Morne (Haïti), une école du troisième cycle, souhaite que tous ses enseignants connaissent la nouvelle orthographe du français, bien que le programme scolaire du MENF (ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle), en Haïti, n'en tienne pas encore compte. Ce souhait est basé, d'après Rolmande Saint-Vil, directeur de cette école, sur le vœu des instances francophones compétentes stipulant clairement que ni l'ancienne ni la nouvelle orthographe ne peut être tenue pour fautive. De plus, Rolmande Saint-Vil souligne la nécessité que les dictionnaires dont s'aident les élèves dans la réalisation de leurs devoirs de français se mettent à jour. C'est à la CARO que revient cette avancée ; on soulignera au passage que la CARO n'a pas seulement touché la commune de Gros-Morne – située à plus de cent-quatre-vingt-dix kilomètres de Port-au-Prince, où est basée l'association –, mais s'est aussi étendue à Montréal, l'été dernier. Cette extension internationale est due particulièrement au dévouement de Junior Desnor, membre actif fraîchement recruté par l'association.

- • Le GQMNF a son site

Le Groupe québécois pour la modernisation de la norme du français (GQMNF) est présent sur l'internet ! Il vient en effet de mettre en ligne son site, lequel contient une panoplie d'informations sur les avancées des rectifications orthographiques dans la francophonie et particulièrement au Québec. On peut pour l'instant y accéder par le raccourci suivant : [www.renouvo.org/gqmnf](http://www.renouvo.org/gqmnf).

- • Que sera l'orthographe demain ?

---

Le samedi 1<sup>er</sup> décembre de 14 h à 17 h a eu lieu à Paris une « rencontre-débat » sur le thème : *L'orthographe aujourd'hui... et demain ?*, animée par Danièle Manesse, Danièle Cogis, Jean-Pierre Jaffré et Pierre Encrevé.

Les deux premières publiaient au printemps *L'orthographe, à qui la faute ?* Jean-Pierre Jaffré (CNRS) a ouvert le débat que suscite leur étude contrastée. À partir du constat de l'état des compétences en orthographe souvent à l'opposé des fortes demandes sociales, quelle orthographe enseigner ? Avec quelles démarches ? Pierre Encrevé (EHES, École des Hautes Études en Sciences sociales) a apporté un éclairage linguistique mais néanmoins fort plaisant, comme il a su nous le montrer dans *Conversations sur la langue française*.

- • Microsoft

---

Développer un vérificateur orthographique informatisé n'est pas une mince affaire. S'assurer qu'il reste d'un haut niveau de qualité non plus. Microsoft, qui a mis son correcteur en conformité avec les rectifications orthographiques, dispose d'un important corpus de textes qui permet aux équipes chargées du développement de développer des outils linguistiques et de les améliorer. Mais il y a un hic : la majorité des textes de ce corpus sont en ancienne orthographe. Pour corriger ce déséquilibre, Microsoft a demandé à plusieurs éditeurs l'autorisation d'utiliser leurs textes pour des travaux sur la fréquence des nouvelles graphies. Preuve supplémentaire, si besoin était, que le géant mondial de l'informatique prend à cœur de suivre l'évolution du français et de son orthographe !

- • À noter

---

- • Le XXII<sup>e</sup> congrès international de la Fédération internationale des professeurs de français (FIPF) aura lieu à Québec, du 21 au 25 juillet 2008, en l'honneur du 400<sup>e</sup> anniversaire de la ville de Québec. Les organisateurs ont demandé à Chantal Contant d'animer une table ronde sur les rectifications de l'orthographe ([www.fipf-quebec2008.com](http://www.fipf-quebec2008.com)).

## Parutions • •



- • Une nouvelle édition du BON USAGE

C'est un *Bon usage* complètement remanié qui vient de paraître : depuis la rentrée, la célèbre grammaire française de Grevisse-Goosse en est à sa 14<sup>e</sup> édition, avec mise en pages complètement

revue, un nouveau format, et plusieurs enrichissements. Les rectifications orthographiques y ont naturellement toujours une place, et les choix opérés par l'Académie française dans la neuvième édition de son *Dictionnaire* (actuellement publié jusqu'à la lettre P) sont régulièrement signalés.

Enfin, un site a été créé sur l'internet ([www.lebonusage.com](http://www.lebonusage.com)), auquel ont accès toutes les personnes ayant acquis la nouvelle édition papier.



## Références

Maurice Grevisse, André Goosse, *Le Bon usage*, 14<sup>e</sup> édition, Duculot, 2007, ISBN 978-2-8011-1404-9.

- • D'Artagnan et la nouvelle orthographe



Un nouveau roman en nouvelle orthographe ! Voilà un éditeur de plus qui se modernise. *D'Artagnan. Le Piège*, de Geneviève Desbiens, est une histoire qui se veut engagée et actuelle. Cette fiction pour adolescents et adultes sert de prémices à une série intitulée « D'Artagnan ». Elle intéressera particulièrement les élèves du dernier cycle du secondaire.

D'Artagnan et son amie Jessica, à travers une quête

presque initiatique, à l'aube de leur propre vie adulte, découvrent un réseau de pillage échafaudé par des gens sans scrupules. Entre espoir et désillusion, amour et haine, les tentations sont fortes et le tiraillement intérieur de plus en plus oppressant.

#### Références

Geneviève Desbiens, *D'Artagnan. Le Piège*, Publications L'Avantage, 252 pages, Rimouski, 2007, ISBN 978-2-9809461-2-7 (informations et commandes : publicationslavantage@lavantage.qc.ca).

- • Colloque « Écritures en contact »

On sait qu'à la faveur des emprunts, des pratiques graphiques étrangères se trouvent incorporées dans le système graphique de nombreuses langues : ce sont les « xénographies ». Ce phénomène met en jeu des composantes d'ordre psychologique, sociologique et glottopolitique, ainsi que des problèmes théoriques touchant aux fonctionnements des systèmes et des sous-systèmes d'écriture des langues concernées.

Les questions que cela pose ont fait l'objet d'un colloque organisé par l'AIROÉ – et subventionné par la Délégation générale à la langue française et aux langues de France –, intitulé « Écritures en contact », qui a eu lieu les 30 et 31 mai 2006.

Les *Actes* de ce colloque viennent d'être publiés : ils font l'objet du n° 39-40 de la revue *Liaisons-AIROÉ*.

#### Références

Pour commander les *Actes* du colloque (qui sont automatiquement adressés aux membres de l'AIROÉ), contacter l'AIROÉ (coordonnées en dernière page).

- • Un prix littéraire pour Serge Patrice Thibodeau

Serge Patrice Thibodeau a remporté le prix littéraire 2007 du Gouverneur général du Canada dans la catégorie « Poésie » pour son recueil *Seul on est*, entièrement rédigé en nouvelle orthographe. C'est la deuxième fois que le poète acadien obtient la plus importante distinction littéraire au Canada. *Seul on est* a été publié aux Éditions Perce-Neige, qui publient tous leurs ouvrages conformément aux rectifications de l'orthographe depuis 2005.

#### Références

Serge Patrice Thibodeau, *Seul on est*, collection « Poésie », éd. Perce-Neige, Moncton, 2006, ISBN 978-2-922992-33-0 (perceneige@nb.aibn.com)

La lettre du **RENOUVO** est éditée par le Réseau pour la nouvelle orthographe du français. Le **RENOUVO** est composé de l'AIROÉ (14, rue Louis-Grobet, 13001 Marseille, France, airoe@renouvo.org), de l'ANO (Boite postale 106, 1680 Romont, Suisse, ano@renouvo.org), de l'APARO (Rue du Serpentin 29, 1050 Bruxelles, Belgique, aparo@renouvo.org), de la CARO (7, rue Philippe-Cicéron, BP 1007, Tabarre 27, Haïti, caro@renouvo.org) et du QMNF (6987, rue De La Roche, Montréal H2S 2E6, Québec, qqmnf@renouvo.org).



Une publication du  
**RENOUVO** www.renouvo.org

Réalisé par Romain Muller (rmuller@ano.renouvo.org), avec la complicité de Bytchello Prévil, Henry Landroit, Renée Durcocq-Honvault, Annie Desnoyers et Chantal Contant.